

連沙水鹿逐

南投縣邵族口傳文學集
◆簡史朗 著



南投縣政府文化局 編印
Cultural Affairs Bureau of Nantou County

連沙水鹿逐

南投縣 邵族 口傳文學集
◆ 簡史朗 著

南投縣文化資產叢書（190）

逐鹿水沙連

南投縣邵族口傳文學集

著 者 簡史朗
發行單位 南投縣政府
發行人 林明濤
出版單位 南投縣政府文化局
地 址 南投市建國路135號
審查委員 高榮輝 袁百宏 鄧相揚 廖嘉展 潘英海
總編輯 林榮森
編輯委員 張怡芬 張賽青 顏淑貞 蘇聖智
執行編輯 陳杏如
印 刷 億典股份有限公司（典藏廣告） 07-3821710
出版時間 中華民國104年11月
版 次 初版
定 價 新台幣350元

展售處：

- 一、五南文化廣場（地址：台中市中山路6號）
電話：04-22260330 郵政劃撥：22255688
戶名：五楠圖書用品股份有限公司
- 二、國家書店松江門市（地址：台北市松江路209號1樓）
電話：02-25180207
國家網路書店：<http://www.govbooks.com.tw/e-book.aspx>
- 三、三民書局（地址：台北市重慶南路一段61號）
電話：02-23617511
三民網路書店：<http://www.sanmin.com.tw/>

GPN 1010402194

ISBN 978-986-04-6498-6

國家圖書館出版品預行編目（CIP）資料

逐鹿水沙連：南投縣邵族口傳文學集 / 簡史朗

著. -- 初版. -- 南投市：投縣文化局出版：

投縣府發行，民104.11

面；公分. --（南投縣文化資產叢書；190）

ISBN 978-986-04-6498-6（平裝）

539.5339

104024247

縣長序

南投縣占地四千一百零六平方公里，地理位置位於台灣中央，是台灣唯一不靠海洋，以山林為主的縣份。山脈、森林林立是南投一大特色。在這樣多山脈的地區也孕育出具民族特色的原住民文化。目前台灣原住民共有十四族，分別是阿美族、排灣族、布農族、泰雅族、卑南族、魯凱族、鄒族、賽夏族、雅美族、邵族、噶瑪蘭族、太魯閣族、撒奇萊雅族及賽德克族，十四個族群中，在南投境內都有，族群豐富化，其中泰雅族、布農族、邵族、鄒族、賽德克族較為人論及，另有漢化甚深但尚待正名的平埔族等，占原住民族群數的三分之一，因此南投可說是原住民文化的一大寶庫。

原住民大多缺乏文字，部落文化多以口傳為主。所謂口傳文學，是部落長者或在日常生活中，或在農耕狩獵時，或在閒暇之餘，所表達出來的各種氏族傳說、生命禮俗、信仰禁忌、生活哲學…等，可說是維繫一個族群存續的經驗傳承而代代相傳。隨著部落長老的逐漸凋零，這些寶貴的歷史傳說與祖先智慧及經驗的傳承將快速流失而致斷絕，因此，口傳文學的採集可說是與時間競賽的一項重要工作且刻不容緩。

目前所採集得來的邵族口傳文學資料，以傳說故事與典故為大宗，這些神話傳說極為生動有趣。邵族祖先如何來到日月潭、藍鵲啣火種給邵族人、邵族人釀酒、狩獵、捕魚的方法、小矮人的故事、風俗祭儀…等，以現代科學的眼光來看，這些傳說或許沒有堅強的學理基礎，卻是邵族先民從生活經驗中觀察、體

悟、歸納出的智慧結晶。另外，歌謠也是口傳文學很重要的一部份，無論是過年、戰爭、祭儀都有歌謠，甚至氏族也有專屬的歌謠。以上皆可看出，口傳文學在原住民生活中，是不可或缺的一環；可惜的是，口語傳播因不如文字容易留存，且書籍及網路的興起使得年輕族人已不再依靠長者說故事來獲取知識，更加速文化精髓的消失。

原住民部落的長者，本身就是一本一本豐富的史書，記載著部落從遠古到現在的發展演變，我們必須搶在老輩凋零之前，從他們口中將族群珍貴的文化資產，轉化成文字或出版成書來完整保存，留予後輩參考、學習，這是我們責無旁貸的工作；透過有系統的採集、整理、考據、詮釋，讓台灣歷史最悠久的民族、最多彩繽紛的文化，在眾人面前再現，讓台灣新一代有機會接觸、認識優良的原民文化傳統。

南投縣長 林明溱 謹識

局長序

原住民族因多數無文字紀錄，部落文化多以口傳為主。所謂口傳文學，是部落長者或在日常生活中，或在農耕狩獵時，或在閒暇之餘，所表達出來的各種氏族傳說、生命禮俗、信仰禁忌、生活哲學…等，可說是維繫一個族群存續的經驗傳承而代代相傳。隨著部落長老的逐漸凋零，這些寶貴的歷史傳說與祖先智慧及經驗的傳承將快速流失而致斷絕，因此，口傳文學的採集可說是與時間競賽的一項重要工作且刻不容緩。

邵族於民國九十年被政府宣達為台灣原住民族第十族，相傳邵族祖先因追逐白鹿來到日月潭畔，自此即居住在本縣水沙連及日月潭一帶，依靠魚獵、農耕、山林採集維生，邵族的杵音為眾所皆知的傳統文化，藉由長老口說，邵族一直維持著他們的傳統文化，例如lus'an祖靈祭是邵族最重要的年度祭儀，維繫邵族社會組織運作與分工模式，展現部落文化之獨特性。除此之外，非祭祀體系的口傳文學，例如和生活習俗相關的神話傳說、表現邵族精神生活的歌謠，處處充滿邵族的生命與情感，是族人賴以生存的精神所在。

然而這些維繫邵族發展的祖先智慧，都可能因為部落耆老的快速凋零而面臨斷絕；有感於此，本局自100年起即進行本縣原住民族口傳文學採集計畫，陸續委託田哲益老師調查布農族、鄒族口傳文學，並出版《呼嘯山林－南投縣布農族口傳文學集》、《眾裡尋她－南投縣鄒族口傳文學與歷史》；102年起更以三年計畫，委託國內深刻了解邵族語言文化第一把交把的那魯灣文化工作室鄧相揚老

師及刻正於政大民族學研究所攻讀博士學位的簡史朗老師，將長期以來在邵族部落間田野調查的口傳資料予以蒐集和整理，更重要的是將這些無以數計的語音資料逐字翻譯，轉化為華語，使其通順化，並加上具有文化觀點的詮釋，終於完成本書四十餘篇邵族口傳故事、歌謠、典故、歷史、祭儀…，呈現邵族豐富與多元的文化特色。

本書的出版，除了感謝鄧相揚老師和簡史朗老師多年來在邵文化、語言方面的辛勤耕耘，也要感謝三年來參與審查的邵族文化發展協會高榮輝理事長、德化國小族語教師袁百宏老師、新故鄉文教基金會廖嘉展董事長、暨南大學潘英海教授等人協助。本年適逢「邵族lus'an（祖靈祭）」獲文化部公告為重要民俗及有關文物，本局將屬於邵族特有的口傳文學採錄成果予以付梓，也是對於本縣瀕危的邵族文化的一種搶救措施，榮森企盼這本南投縣邵族口傳文學集，不但能向眾人揭示邵族的傳統文化與風俗習慣的傳說、故事和歌謠，更是邵族年輕一代了解祖先過去生活樣態與傳統風貌、學習和傳承邵語、凝聚族群向心力的重要文本。

南投縣政府文化局局長 **林榮森** 謹識

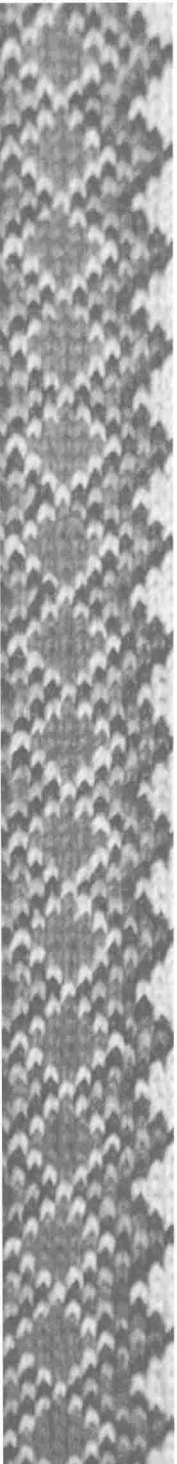
理事長序

早期台灣原住民族沒有書寫文字，只能以口述的方式一代一代傳遞各族群的歷史及文化或故事；當時原住民族的社會結構以部落為主體，且以單一族群群聚生活的部落組織模式，當時孕育及演繹族群文化的時空背景及環境相對單純及封閉，因此，並沒有有文化傳承的困難及問題。

隨著時代推進，社會型態及結構的改變，各種文化的交流互動及競逐；雖然原住民族在這島上的生活已遠遠超過了數千年甚或萬年以上，但因為主流文化及政治環境長久以來邊緣了非主體的原住民族文化，且對原住民族的各種不利生活文化傳承的因素接二連三的壓縮了族群部落自然生活文化的進展及演繹的空間，致使現在的各族原住民族群，不管是語言或者是文化的傳承已面臨了極大的考驗。

尤其是數百年來，邵族歷經了多次的土地、文化等重大的衝擊以及人口的減少，晚近政府又在邵族賴以傳承文化的傳統領域上極力推展觀光，語言及文化更是被強勢的文化所覆蓋，政府對邵族賴以孕育及傳承文化的土地做不當的規劃，致使部落的土地已大部分淪為外來投資者生財的工具了！在土地流失和極度觀光化之後，邵族文化的主體性已遭邊緣化！以邵族部落文化為主體的元素已在伊達邵部落快速的流失中。

除了土地之外，語言更是文化最重要的載體，文化能夠世代代綿延的流傳下去，除了靠語言的口傳之外，還要靠文字的記載。現在政府的政策與社會各界



已對原住民族和自己族群的文化開始了瞭解與尊重，並且也受到了重視，有很多專家學者以及耆老們犧牲了寶貴時間，建構各族群的書寫系統，因此原住民族才有了屬於自己的書寫，記載及發揚或傳承文化語言及歷史的工具。

邵族是一個古老的原住民族，雖然幾百年來一路走得坎坷，但邵族對自己的祖靈信仰及歲時祭儀的文化核心，仍然始終堅持地守護著，未曾因環境的惡劣及外來文化的侵入而悖離了自己族群的核心文化。

邵族因為人口不多，必然會直接影響語言的使用及文化承續，又因為混居嚴重，再加上耆老也日益凋零，很多外在及內在的因素在在都對邵族語言及文化的傳承造成相當大的不利。

在這近二十年來，邵族部落來了一個憂心邵族語言文化即將面臨消失的學者簡史朗老師，他對邵族文化及語言研究的執著及投入，是我們身為邵族人所感到汗顏的。

雖然簡老師家住埔里，但二十年來，伊達邵部落簡直是如他家的「灶腳」一樣，為了邵族語言、文化的調查、採錄及保存，簡老師勤走於埔里與部落之間，這二十年來訪談了多位族中的耆老，雖然部落的有些耆老已回到祖靈的懷抱，還好簡老師當時多少都有採錄到耆老們珍貴的語料。簡老師為了能使自己有更充裕的時間從事鑽研及採集，因此就提前向學校辦理退休了。

多虧了有著深厚的人類學及考古文化素養更具有邵族語言文化書寫專才的簡老師能不計酬勞的來執行南投縣政府文化局所委託的邵族口傳文學採集計畫。本書簡老師不辭辛勞的向邵族耆老共採集了四十六篇口傳文學的資料，內容包羅了邵族的傳說故事、邵族早期在日月潭的生活的狀態、歲時祭儀、祖靈歌謠...等

等，都是族中耆老以邵語口述的方式說出的，非常珍貴。

在本書裏可以看到簡老師在邵語書寫方面的功力和細膩的用心，能夠非常精準的把採集到的口述音訊轉化成書寫文字，更把邵語翻譯成漢文，使不管是邵族人也好，或是一般想要瞭解邵族文化的讀者也好，都能很容易的一窺邵族珍貴的文化脈絡。

在這裡本人謹代表著所有的邵族人，感謝南投縣政府文化局的長官們推動此一深具意義的口傳文學採集計畫，使邵族的口傳文學採集能夠匯集出書，永遠保存。也要特別感謝簡老師不辭艱辛完成這項計畫，當然也要為我們受訪的族人耆老表達萬分的感激及敬重之意。

南投縣魚池鄉邵族文化發展協會理事長

Hudun LhKatanamakutaw 邵榮輝 謹識

自序

邵族的族群規模極小，但是歷史及文化的底蘊卻極深，漢文的官方文獻《諸羅縣志》記載康熙三十二年（1693）時的《諸羅縣志》裡即有正式的記載，大清帝國統治台灣的年代裡，幾個重大的歷史事件，如朱一貴事件、林爽文事件、戴潮春事件裡都曾經出現過邵族的身影，邵族水社（沙連社、水沙連）也有非常長的時間被當做是南投縣內山區域的代稱，凡此都足證明邵族曾經一度極為興旺和強盛。從雍正四年（1726）邵族水沙連社因出草問題被大清帝國以國家武力圍剿，族勢才開始衰微沒落。

從康熙年代算起，三百多年來邵族與外面漢人社會的接觸與互動應該是很密切頻繁的，理論上，這個原住民族群應該是已經「漢化」極深，甚至可以推測應該已經被漢文化體系完全吸納了，然而我們卻發現這個堪稱袖珍型的族群卻展現出極端堅 的性格：她的語言、傳統祖靈信仰、歲時祭儀祀典、祭司、氏族結構……等等「傳統文化的核心元素」仍然穩固地存在，並且持續、有效的運作著，除了讚嘆之外，不禁令人肅然起敬，這個族群和她的文化一定有什麼特別的地方。

語言是文化的載體，台灣的原住民族以往並沒有文字的傳統，所以對於歷史、文化的傳承係以「口傳」為主，然而「口傳」是一種時間的藝術，講述者講過了，這個「原版」從此就消失在時間的洪流裡了，不過有意義的原版卻會因為族人的一再傳述，或是因為文化實踐的原故而保留在族群的深層記憶當中，「口傳文學」的價值和意義在此。

筆者長期在邵族部落做文化研究和族語教學推廣，與邵族朋友有二十多年的交情，長期的交往互動過程當中，深覺以往學界的研究成果與族人所自述的歷史文化內涵存在著相當程度的落差，主要因為最後的「話語者」並非本族人，邵族的知識體系是透過台灣閩南語和國語的轉述，再由研究者以全觀點的主述方式表達，落差因此產生。筆者認為歷史文化的詮釋權應該回歸到族人的身上：本書以邵語直接記錄族人自述的文化內容，算是有一點實驗的意圖，然而過程卻讓筆者一路驚艷，耆老以族語口述的資料絕大部份是以往所未曾聽聞的，不管是祖先來歷、遷徙過程、氏族分布、族群互動、祭典義涵……等等都呈現出不同於以往學者研究的風貌，可以補正長期以來對邵族文化理解的某些刻板印象。

2004年由台灣原住民族委員會和教育部共同頒定了台灣各原住民族語言的「書寫系統」，從此原住民族正式跨進了文字時代，透過文字的書寫，語言得以被記錄下來，不再是「時間的藝術」，文化的傳承因此更加的可靠紮實，並且產生了堆疊積累的效果，本書的邵語書寫即是以原民會和教育部所頒布的書寫系統為標準，希望本書的出版除了歷史文化的忠實記錄之外，也可以轉化為各種不同的教材，對邵族語言文化的傳承稍盡一點棉薄之力。

本書在長年的田野調查及採集過程中，受到部落裡邵族朋友們無止盡的關心和照顧，耆老們提供了寶貴的民族知識，成就了本書的最大價值。縣政府文化局圖書科張賽青科長和陳杏如小姐也提供非常多的行政支援；審查委員高榮輝、袁百宏、潘英海、鄧相揚、廖嘉展等諸位先進也提供了詳盡的指正和參考資料，謹在此致上最誠摯的謝忱。

簡史朗

於2015年歲末

凡例

- 一、本書在「邵族的口傳文學」主題上之編寫方式取【邵語】、【邵語-中文逐字翻譯】、【中文翻譯】、【解析與釋義】的順序鋪敘，目的在突顯邵族的主體性，並且提供讀者對照理解的方便性，最後再提供相關的背景訊息或隱含意義，以協助讀者更深入了解邵族傳統文化的內涵。
- 二、本書的邵語書寫採用原住民族委員會和教育部於民國94年12月共同頒布的「原住民族語言書寫系統」。書寫符號共有24個，其先後排序及與國際音標（IPA）的對應關係如下：

書寫	a	b	d	f	h	i	k	l	lh	m	n	ng
IPA	a	b	d	ɸ	h	i	k	l	ɬ	m	n	ŋ

書寫	p	q	r	s	sh	t	th	u	w	y	z	'
IPA	p	q	r	s	ʃ	t	θ	u	w, β	y	ð	ʔ

三、本書的主要內容為邵族耆老的邵語口述，當中也夾雜了少量的外來語，尤其是「台灣閩南語」，基本上這是兩種系統完全不同的語言，所以在書寫上勢必超出「邵語的書寫系統」之外，如果於行文當中涉及「台灣閩南語」時，使用教育部於2006年10月14日公布的「臺灣閩南語羅馬字拼音方案（Taiwan Language Phonetic Alphabet, TLPA）」的書寫方式，並加上引號“ ”以資識別。做為聲調符號的阿拉伯數字，標寫於音節的右上角。

例如：“hi⁵ ko⁵ a²”

魚 筍 仔

“can¹ a²”

罾 仔(魚網)

“so¹ chau²”

掌 草(水田除草)

“sen⁷ senn¹ ma²”

先 生 媽

“kiam⁵ hi⁵ a²”

鱸 魚 仔

“tai⁵ pak⁴”

台 北

四、外來語如果是已經融入邵語體系之內，有邵語獨特的發音時，即不再標示「台灣閩南語」的書寫，如：地名「大平林」已經成為「Tuapinaa」，這種情況即不再書寫為“tua⁷ pinn⁵ na⁵”，以維持邵語的語感。

五、行文時每句的開頭字母並不大寫，只有遇到專有名詞如「人名」、「族名」、「地名」時，才會將開頭字母大寫呈現，以便於區辨。

例如：shitusi yaku tilha Qariawan, mapanduu ti Tuba.

去 我 昨天 埔里(地名) 遇到 杜巴(人名)

我昨天去埔里，遇到杜巴。

六、標點符號依照原住民族委員會於民國103年公告發布的「原住民族語言標點符號使用原則」，一共有8個常用的標點符號，包括「句號。」、「逗號，」、「分號；」、「問號？」、「驚嘆號！」、「破折號--」、「括號（）」、「刪節號…」等。

目次

縣長序.....	III
局長序.....	V
理事長序.....	VII
自序	X
凡例	XVI
壹、邵族的社會與文化概述	1
一、沿革.....	1
二、人口分布.....	2
三、氏族及其漢姓由來	9
四、傳統領域與變遷	10
五、歷史變遷.....	16
貳、邵族的口傳文學——祭祀與非祭祀體系.....	24
一、前言.....	24
二、口傳文學的意涵	24
三、邵族口傳文學的內涵	26
四、邵族的祖靈觀與祭祀體系	27
五、祭祀體系的口傳文學	33

六、非祭祀體系的口傳文學	35
七、邵族的傳說故事	36
八、邵族口傳文學的隱憂與契機.....	36
九、結語.....	38
參、邵族口傳文學採集之講述者及諮詢耆老.....	40
肆、邵族口傳文學採集之文本	43
一、較早期的口述歷史	44
1.藍鵲的故事.....	45
2.追逐白鹿的故事.....	50
3.古代邵族祖先住在日月潭的故事.....	59
4.Shlilitun a lalawa 小矮人的故事	66
5.邵族祖先來日月潭的故事	70
6.邵族的氏族.....	74
7.住在貓囓的石姓氏族	78
8. Lalu島上Pash'uzuan的典故	81
9. Lalu周圍的木椿	90
二、較晚近的口述歷史	100
1.回憶以前的日月潭.....	100
2.在大灣遇到鬼.....	105